Thoughts on Pinyin Conversion of Non-Chinese Language Records

Daphne Wang
Xiatong Wang
THOUGHTS ON PINYIN CONVERSION OF NON-CHINESE LANGUAGE RECORDS

Daphne Wang
Xiaotong Wang

University of Oregon Library System

Introduction

Under the strong leadership of the Library of Congress and with full collaboration from the Research Libraries Group (RLG) and OCLC, Pinyin conversion of Chinese bibliographic records and authority records in the bibliographic utilities is in full swing. In the meantime American libraries with Chinese collections have been evaluating various options and finalizing plans to tackle Pinyin conversion at the local level.

The Pinyin conversion project consists of several major tasks: conversion of Chinese language bibliographic records, conversion of authority records for Chinese names, uniform titles, series and subject headings, conversion of non-Chinese language records containing bibliographic description and/or access points in Wade-Giles romanization, and post-conversion file maintenance or database cleanup. The principal objective of the Pinyin conversion project is to first convert Chinese bibliographic and authority records. However, Pinyin conversion in the bibliographic utilities and in an individual library’s online public access catalog cannot be fully completed without converting non-Chinese language records containing Wade-Giles data.

While national Pinyin conversion activities have been sequentially mapped out in the Pinyin Conversion Project Coordinated Timeline jointly developed by the Library of Congress, RLG and OCLC, specific guidelines for Pinyin conversion of non-Chinese language records remain to be developed in the next phase. This article attempts to explore various issues and factors involved in converting non-Chinese language records. The process of converting these records will likely require broader participation and active involvement of many libraries. Therefore, exchanging thoughts and ideas will provide the library community with opportunities to communicate on important issues, cooperate effectively and ensure a smooth and successful conversion of non-Chinese language records in the national bibliographic utilities, as well as in local online catalogs.

1. Key differences between conversion of Chinese language records and non-Chinese language records

Pinyin conversion of Chinese language records and non-Chinese language records follows different program specifications. Chinese language records are suited for automatic conversion because bibliographic description and access points in the records can be systematically converted to Pinyin either across all fields or in selected fields, except for those pre-determined elements that are not to be converted according to the conversion specifications.
Non-Chinese language records, on the other hand, pose special challenges. The conversion will involve a greater level of human review and decision-making, and manual conversion in some records may be necessary due to the complexities involved. The tasks to convert non-Chinese language records cannot be entirely carried out by machine programs.

Pinyin conversion of non-Chinese language records may primarily focus on Wade-Giles access points and the descriptive information transcribed in Wade-Giles in the title/statement of responsibility field. Since Wade-Giles elements may appear in any field(s) on bibliographic records, the important issue is when to convert Wade-Giles elements in the records and when not to convert them. It is the bibliographic data in the chief source of information of an item that dictates whether or not certain Wade-Giles elements in a record should be converted to Pinyin. The conversion decision is often based on human judgement, and pieces may also need to be examined to ascertain what data (Wade-Giles information vs. Chinese characters) appear in the chief source of information of a particular publication.

When Wade-Giles information in the title/statement of responsibility field in bibliographic records is the transliteration of the Chinese vernacular data found in the chief source of information of a publication, it should be converted to Pinyin. On the other hand, when there is no Chinese vernacular data present, Wade-Giles elements should be left unconverted in the title field (245) (see Group 2 examples in the appendix). However, it is not always possible to ascertain whether or not vernacular data is actually present in the chief source of information of items just by looking at a non-Chinese bibliographic record without the piece in hand. Therefore, conversion software simply cannot be designed to convert all Wade-Giles elements to Pinyin wherever they are identified in non-Chinese language records.

Most Wade-Giles access points in non-Chinese language records can be automatically converted by machine programs. Nevertheless, systematic conversion of Wade-Giles data in the areas of bibliographic description is more difficult due to the fact that Wade-Giles information in non-Chinese language records may or may not actually represent Chinese characters in the chief source of information of items. Conversion software is not capable of completely substituting for the human effort required in reviewing pieces, recognizing “unconvertible” Wade-Giles elements, and making decisions on a case-by-case basis. Thus, if total Pinyin conversion for non-Chinese language records is ever attempted, it is likely to entail a certain amount of human review and manual conversion.

Based on preliminary searches in our library’s local online catalog, we have found that non-Chinese language records containing Wade-Giles information account for 10-15% of the total number of records to be converted. Although the percentage is not too large compared to the Chinese records to be converted, non-Chinese language records do reside in the bibliographic utilities and in every library’s local database. We have compiled some examples (see Appendix) to illustrate different types of non-Chinese language records containing Wade-Giles data found in the bibliographic utilities. These examples include five categories:
- Records that may be converted to Pinyin by machine programs (Group 1)
- Records that may require manual review (Group 2)
- Records with information in note fields transcribed either in Pinyin or in Wade-Giles (Group 3)
- Records that need alternate Pinyin titles (Group 4)
- Authority records lacking Pinyin cross-references (Group 5)

The issue of whether or not to convert Wade-Giles data in the fields other than the title field (245) and access points, such as 490 fields and note fields (5xx), deserves further discussions in the library community.

2. Approaches to Pinyin conversion of non-Chinese language records: total conversion vs. partial conversion

Before a library starts converting non-Chinese language records in the local database, a basic decision needs to be made as to what to convert and how much to convert. Converting only Wade-Giles access points (partial conversion) in bibliographic records obviously requires less time and effort than converting Wade-Giles elements across all fields (total conversion) in bibliographic records. It would be a library's local decision to determine what to convert and how much to convert in non-Chinese language records. It is possible to limit specific fields for conversion by focussing on the title field (245) and all access points in non-Chinese language records.

It would be ideal if total conversion could be accomplished when converting non-Chinese language records containing Wade-Giles data, i.e., to convert Wade-Giles elements in access points as well as in all fields of bibliographic description that are justified for conversion. Total conversion is desirable from the perspective of public services, because library users cannot be expected to search and understand bibliographic information presented in two different romanization systems in the same bibliographic record. More importantly, from the standpoint of access and bibliographic control, Wade-Giles elements in note fields (5xx) and in series statement fields (490s) also provide potential bibliographic access, since they are indexed and retrievable by keyword searches in OCLC WorldCat.

Total Pinyin conversion of non-Chinese language records need not to be done entirely with manual methods. In fact, we should take full advantage of machine programs in the conversion effort. Wade-Giles access points in non-Chinese language records can be converted by machine programs in the bibliographic utilities. If a library's own automation system offers the feature of global updating of headings, Wade-Giles access points in non-Chinese language records can be automatically converted. It is mainly the Wade-Giles data in the area of title and statement of responsibility and in note fields that may require manual conversion.

Cataloging rules permit supplying information in the note area (5xx fields) from any source, and authors' names recorded in various note fields are not under authority control. As a result, there are many non-Chinese language records in the bibliographic utilities with note fields containing data transcribed either in Pinyin or in Wade-Giles (see Group 3 examples in the appendix). Sometimes an author's name may be in Pinyin form in the note field on one record, and in Wade-Giles form on
another record. For example, a keyword search of note fields for a Chinese author “Ch’en Jo-hsi” retrieved 21 records under her name in Wade-Giles form in OCLC. However, the same keyword search with the author’s name in Pinyin form “Chen Ruoxi” retrieved only two records. Obviously, applying different romanization schemes in note fields is not only confusing to patrons, it also creates split files, adversely affecting access and retrieval in keyword searching in OCLC WorldCat.

Pinyin conversion of non-Chinese language records provides an opportune time for us to rethink the current cataloging practice of transcribing information in note fields in bibliographic records using different romanization schemes. The East Asian library community would need to decide whether or not Wade-Giles data in note fields in non-Chinese language records should also be converted. Bibliographic records are access tools that should provide accurate information aiding in identification and retrieval of the materials searched by library users. Considering the need for reducing split files and realizing the fact that library users have no way of knowing which records contain notes transcribed in Pinyin or in Wade-Giles, we believe that information in note fields in non-Chinese language records should be uniformly transcribed using one transliteration standard, Pinyin romanization system.

3. Records with “unconvertible” Wade-Giles titles

As discussed earlier in this article, Wade-Giles information in non-Chinese language records should not be converted to Pinyin if it is actually present in this form in the chief source of information of a publication, and it is not the transliteration of Chinese vernacular data. A significant number of such non-Chinese language records contain Wade-Giles information in the very beginning of the title proper, which should not be converted to Pinyin (see Group 4 examples in the appendix).

It will be difficult to retrieve these records with “unconvertible” Wade-Giles titles in the future using Pinyin searches in the title index. To ensure that library users are still able to find the works easily using Pinyin searches, we think that an alternate Pinyin title (246 3_) corresponding to the existing Wade-Giles title should be added to the records to enhance bibliographic access.

4. Name authority records lacking Pinyin cross-references

In the national authority file a significant number of authority records, including uniform titles, personal names, corporate bodies, conference names, and international organizations, lack Pinyin cross-reference(s) (see Group 5 examples in the appendix). This is the result of a past practice that gave precedence to the Wade-Giles form of transliteration in cross-references. A Pinyin cross-reference was regarded a “variant of the variant” not to be included in name authority records when Wade-Giles cross-references had already been made.

The primary functions of authority records are to guide and serve library users in finding materials and to maintain bibliographic control of the information resources in databases. Authority records that lack Pinyin cross-references are inadequate in serving library users. We had a Chinese student who recently came to us for help after she failed to find the works in the online catalog by Honoré de Balzac, the famous French writer, and by Aleksandr Sergeevich Pushkin, the Russian poet.
Although the authority records for Balzac and Pushkin were both available in the online catalog, they were not helpful to the student who did not know the correct spelling or the Wade-Giles romanization of the authors’ names. Had the authority records provided both Wade-Giles and Pinyin cross-references, the patron would not have had any difficulty in finding the correct form of the authors’ names.

Adding Pinyin cross-references to non-Chinese name authority records has not been identified as a priority project in Pinyin conversion. In the foreseeable future researchers and library users across the nation and throughout the world will use Pinyin as the primary search method to locate Chinese and non-Chinese language materials in online catalogs. It is our obligation to supply Pinyin cross-reference(s) in authority records that now have only Wade-Giles cross-reference(s). This is one of the areas where NACO libraries can play an active role and collaborate with the Library of Congress.

5. Identification of non-Chinese language records for Pinyin conversion in the local database

The first step in converting non-Chinese language records in a library’s local database is to identify and locate the records. It would be helpful to take advantage of the library’s online system that has the capability of capturing certain types of bibliographic records based on predefined criteria. In our case we conducted a Boolean search to locate non-Chinese language records in our local online catalog that may contain Wade-Giles information.

Our basic strategy was to first locate non-Chinese language records containing a language code “chi” in the 041 field. This search of the local online catalog was easily accomplished by machine searching. It captured most, if not all, non-Chinese language records that are likely to contain Wade-Giles information. We did not find compelling reasons to single out Japanese and Korean records to convert them separately. JK (Japanese/Korean) bibliographic records containing Wade-Giles data may be converted along with all other non-Chinese language records.

The Boolean file captured non-Chinese language records of the following types:

- Wade-Giles data in both bibliographic description and in access points
- Wade-Giles data in bibliographic description but not in access points
- Wade-Giles data in access points but not in bibliographic description

We discovered that not all non-Chinese language records contained a 041 field. This may prevent these records from being captured by the search strategy that targets the language code “chi” in the 041 field. Based on the various types of non-Chinese language records found in the database, we felt that using a combination of search methods may yield better results in capturing as many non-Chinese language records as possible in our library’s online catalog.

In Innovative integrated library systems, name headings in bibliographic and authority records including cross-references are indexed under one single author index. Likewise, subject headings in bibliographic and authority records including cross-reference tracings are indexed under one single
subject file. Taking advantage of these features offered by the system, we tried another approach to locate non-Chinese language records by manually scanning the author and subject indexes in our local online catalog using the Wade-Giles romanization table. This search method provides the following benefits:

- Capturing the records of all languages that contain Chinese author and/or subject access points (except titles);
- Identifying all Chinese authority records downloaded from OCLC and locally created, most of which need to be converted to Pinyin;
- Finding the authority records that contain Wade-Giles cross-reference(s) but lack Pinyin cross-reference(s);
- Locating the non-Chinese language records that contain Wade-Giles data but lack an 041 field.

Although this strategy cannot be viewed as an exhaustive search method to locate every single non-Chinese language record in the local database that may contain Wade-Giles data, it definitely complements the machine searching to improve the overall search results.

Concluding remarks

Converting non-Chinese language records in the national bibliographic utilities and in individual libraries will be an undertaking of a much smaller scale compared with the massive project of converting Chinese language records. Nevertheless, the conversion of non-Chinese language records may possibly take longer to complete due to the various factors discussed above. Conversion specifications for machine programs need to be modified to handle the conversion of non-Chinese language records. The community of East Asian libraries may need to form consensus and provide input on converting non-Chinese language records in the bibliographic utilities. Moreover, each library’s expectations and decisions will vary in converting non-Chinese language records.

We can expect that the Library of Congress, RLG and OCLC will continue to play leading roles in converting the majority of non-Chinese language records in the bibliographic utilities. However, each individual library at the local level may need to devote more time and resources to Pinyin conversion of non-Chinese language records. It would be unrealistic to rely completely on RLG and OCLC to finish the conversion tasks for each local library. Some of the non-Chinese language records in the bibliographic utilities simply cannot be automatically converted to Pinyin without the pieces being reviewed.

One of the most important aspects in Pinyin conversion of non-Chinese language records is national cooperation. East Asian libraries, including NACO libraries, have a great deal to contribute in enhancing authority records and non-Chinese language records in the bibliographic utilities. We hope that the East Asian libraries will take the initiative in converting master records in OCLC when pieces have been reviewed to justify the conversion to Pinyin. Collaborative efforts will enable us to convert more records more quickly and with better quality control. All libraries and users-at-large will benefit from sharing converted records when the conversion undertaking becomes a joint endeavor of the library community.
References:

1. Library of Congress Pinyin Conversion Project Web site:
   http://lcweb.loc.gov/catdir/pinyin/

Appendix

Pinyin Conversion of Non-Chinese Language Records:
Examples
Group 1 examples: Records may be converted to Pinyin by machine programs

This group mainly comprises non-Chinese language records created by the Library of Congress. In the title field (245), Wade-Giles elements enclosed within square brackets represent the Chinese vernacular data present in the chief source of information of an item, and they can be safely converted to Pinyin without examining the piece. Hopefully, conversion software can be programmed to recognize the square brackets that mark the convertible Wade-Giles elements in the title field (245).
Held | 248 Total Holdings

OCLC: 19389751
Entered: 19890228
Replaced: 19950510
Used: 20000608

Type: a
BLvl: m
Desc: a

010 89-926
040 DLC *c DLC
020 0961419830 : *c $34.95
020 0961419849 (pbk.)
043 n-us-ca
050 00 F869.S39 *b C52 1989
082 00 979.4/61004951 *2 19
090 *b
049 ORUM
100 1 Chinn, Thomas W.
245 10 Bridging the Pacific = *b [Ch' iao k' ua T' ai-p' ing yang] : San Francisco Chinatown and its people / *c Thomas W. Chinn.
300 xix, 330 p. : *b ill. ; *c 20 x 27 cm.
500 Parallel title in Chinese character.
504 Bibliography: p. 319.
500 Includes index.
650 0 Chinese Americans *z California *z San Francisco *x History.
650 0 Chinese Americans *z California *z San Francisco *x Social conditions.
651 0 Chinatown (San Francisco, Calif.) *x History.
651 0 Chinatown (San Francisco, Calif.) *x Social conditions.
651 0 San Francisco (Calif.) *x History.
651 0 San Francisco (Calif.) *x Social conditions.
710 2 Chinese Historical Society of America.
740 01 Ch' iao k' ua T' ai-p' ing yang.
Not Held | 109 Total Holdings

VAL-- | UPD-- | PRD-- | DELH-- | ERR-- | RPL-- | ADD-- | XPO-- | LBL-- | CRD--
OCLC: 35840639   Rec stat: c
Entered: 19970224   Replaced: 20000202   Used: 20000811
Type: a   ELvl: Srce: d   Audn: Ctrl:   Lang: chi
BLvl: m   Form: Conf: 0   Biog: MRec:   Ctry: ilu
Cont: b   GPub: Fict: 0   Indx: 1
Desc: a   IIs: ab   Fest: 0   DtSt: s   Dates: 1996

▷010 97-118968
▷040 PU *c DLC
▷019 35854055
▷020 0963223186
▷020 0963223194 (lib. ed.)
▷041 0 chieng
▷042 lccopycat
▷043 a-cc-kı *a a-cc--- *a a-ja---
▷050 04 DS796.N2 *b Y55 1996
▷082 00 951.04/2 *2 21
▷090 *b
▷049 ORUM
▷100 1 Yin, James.
▷245 14 The rape of Nanking : *b an undeniable history in photographs / *c James Yin, Shi Young ; foreword Desmond M. Tutu ; preface Ying-shih Y'ıu ; editors Ron Dorfman, Shi Young = [Nan-ching ta t'ıu sha : li shih chao p'ıen chung ti chien cheng / Yin Chi-ch'ıun, Shih Yung ; ch'ıen yen Ti-ssu-meng Tu t'ıu ; hs'ııu Y'ıu Ying-shih ; pien chi Lung To-fu-man, Shih Yung].
▷246 31 Nan-ching ta t'ıu sha
▷250 1st ed.
▷300 xv, 319 p. : *b ill., map ; *c 31 cm.
▷546 In Chinese and English.
▷500 Parallel title accompanied by statements of responsibility in Chinese characters.
▷504 Includes bibliographical references (p. 312-313) and index.
▷650 0 Nanking Massacre, Nanjing, Jiangsu Sheng, China, 1937.
▷650 0 Nanking Massacre, Nanjing, Jiangsu Sheng, China, 1937 *v Pictorial works.
▷651 0 Nanjing (Jiangsu Sheng, China) *x History.
▷651 0 Nanjing (Jiangsu Sheng, China) *x History *v Pictorial works.
▷650 0 Sino-Japanese Conflict, 1937-1945 *x Atrocities.
▷650 0 Sino-Japanese Conflict, 1937-1945 *x Atrocities *v Pictorial works.
▷700 1 Shi, Young.
▷700 1 Dorfman, Ron.
中華民國第一屆拉丁美洲研究會議
PRIMER SIMPOSIO INTERNACIONAL
SOBRE AMERICA LATINA EN LA
REPUBLICA DE CHINA

17 AL 24 DE ENERO 1988

淡江大學區域研究中心
* 拉丁美洲研究所
Centro de Estudios Regionales
e Instituto de Estudios Latinoamericanos
Universidad de Tamkang
República de China
Held | 15 Total Holdings
VAL-- | UPD-- | PRD-- | DELH-- | ERR-- | RPL-- | ADD-- | XPO-- | LBL-- | CRD--
OCLC: 23804413
Entered: 19920707
Replaced: 19990903
Used: 19980929
Type: a
ELvl: Srce: Audn: Ctrl:
BLvl: m Form: Conf: 1 Biog: MRec:
Cont: b GPub: Fict: 0
Desc: a IIs: a Fest: 0 DtSt: s Dates: 1988,

➤010 92-182486
➤040 DLC *c DLC *d OCL
➤041 0 spachi
➤043 cl----- *a a-ch---
➤050 00 F1403.9 *b .S56 1988
➤090 *b
➤049 ORUM
➤111 2 Simposio Internacional sobre Am´erica Latina en la Rep´ublica de China *n (1st : *d 1988 : *c Universidad de Tamkang)
➤245 10 [Chung-hua min kuo ti 1 chieh La-ting Mei-chou yen chiu hui i] = *b Primer Simposio Internacional sobre Am´erica Latina en la Rep´ublica de China : 17 al 24 de enero 1988 / *c [bajo la direcci´on del Dr. Clement C.P. Chang y Bernard T.K. Joei].
➤300 xiii, 574 p. : *b ill. (some col.) ; *c 26 cm.
➤500 Spanish and Chinese.
➤504 Includes bibliographical references.
➤651 0 Latin America *v Congresses.
➤651 0 Latin America *x Relations *z Taiwan *v Congresses.
➤651 0 Taiwan *x Relations *z Latin America *v Congresses.
➤700 1 Chang, Chien-pang, *d 1929-
➤700 1 Joei, Bernard T. K.
➤710 2 Tan-chiang ta hs¨ueh. *b Ch¨u ‡u y¨u yen chiu chung hsin.
➤710 2 Tan-chiang ta hs¨ueh. *b La-ting Mei-chou yen chiu so.
➤740 01 Primer Simposio Internacional sobre Am´erica Latina en la Rep´ublica de China.
LIMITED VIEWS

ESSAYS ON IDEAS AND LETTERS

BY QIAN ZHONGSHU

SELECTED AND TRANSLATED BY RONALD EGAN

Published by the Harvard University Asia Center and distributed by Harvard University Press
Cambridge (Massachusetts) and London
1998
Held | 144 Total Holdings

VAL-- | UPD-- | PRD-- | DELH-- | ERR-- | RPL-- | ADD-- | XPO-- | LBL-- | CRD--

OCLC: 37527667  Rec stat: c
Entered: 19970812  Replaced: 19991225  Used: 20000711

Type: a     ELvl:     Srce:     Audn:     Ctrl:     Lang: eng
BLvl: m     Form: Conf: 0     Biog:     MRec:     Ctry: mau

010 97-37383
040 DLC *c DLC *d UKM
015 GB98-74610
019 40500491
020 0674534115 (alk. paper)
041 1 eng *h chi
043 a-cc---
050 00 PL2461.Z6 *b C534213 1998
082 00 895.1/09 +2 21
090 +b
049 ORUM
100 1 Ch′ien, Chung-shu, *d 1910-
240 10 Kuan chui pien. *l English. *k Selections
245 10 Limited views: *b essays on ideas and letters = [Kuan chui pien] / *c by Qian
Zhongshu; selected and translated by Ronald Egan.
246 31 Kuan chui pien
260 Cambridge, Mass.: *b Harvard University Asia Center: *b Distributed by Harvard
300 ix, 483 p.; *c 24 cm.
440 0 Harvard-Yenching Institute monograph series; *v 44
500 Parallel title in Chinese characters.
504 Includes bibliographical references (p. [421]-462) and index.
650 0 Chinese classics *x History and criticism.
700 1 Egan, Ronald C., *d 1948-
Wang Shifu

The Moon and the Zither: 
*The Story of the Western Wing*

Edited and translated with an introduction 
by Stephen H. West and Wilt L. Idema

With a study of its woodblock 
illustrations by Yao Dajuin

University of California Press 
Berkeley  Los Angeles  Oxford
Held | 280 Total Holdings

OCLC: 20261492
Entered: 19890811
Replaced: 19981024
Used: 20000308

Type: a
BLvl: m
Desc: a

Rec stat: p

Srce: Audn: Ctrl: Lang: eng
Conf: 0
Biog: MRec: Ctry: cau
Cont: b
GPub: s
Fict: 1
Indx: 1

Dates: 1991,

[010] 89-20232
[040] DLC *c DLC *d UKM
[015] GB91-56377
[019] 29522487
[020] 0520068076 (alk. paper)
[041] 1 eng *h chi
[050] 00 PL2693.H75 *b E5 1990
[082] 00 895.1/244 +2 20
[090] *b
[049] ORUM
[240] 10 Hsi hsiang chi. *l English
[245] 14 The moon and the zither : *b The story of the western wing = [Hsin k' an ch' i miao ch' 'uan hsiang chu shih Hsi hsiang chi] / *c Wang Shifu ; edited and translated with an introduction by Stephen H. West and Wilt L. Idema ; with a study of its woodblock illustrations by Yao Dajuin.
[300] xiii, 503 p. : *b ill. ; *c 24 cm.
[500] Parallel title in Chinese characters.
[504] Includes bibliographical references (p. 479-497) and index.
[653] 0 Chinese drama
[700] 1 West, Stephen H.
[700] 1 Idema, W. L. *q (Wilt L.)
[740] 01 Story of the western wing.
[740] 01 Hsin k' an ch' i miao ch' 'uan hsiang chu shih Hsi hsiang chi.
CHINESE SATIRE AND HUMOUR
Selected Cartoons of Hua Junwu (1955-1982)
Translated by W.J.F. Jenner
With comments written especially for this bilingual edition by Hua Junwu

New World Press · Beijing

华君武漫画选 (1955年至1982年)

英译者 詹纳尔
新世界出版社 · 北京
Held | 64 Total Holdings
---|---
VAL-- | UPD-- | PRD-- | DELH-- | ERR-- | RPL-- | ADD-- | XPO-- | LBL-- | CRD--
OCLC: 11473206 | Rec stat: c
Entered: 19850923 | Replaced: 19940613 | Used: 19991105
Type: a | ELvl: | Srce: | Audn: | Ctrl: | Lang: eng
BLvl: m | Form: | Conf: 0 | Biog: | MRec: | Ctry: cc
Desc: a | Ills: a | Fest: 0 | DSt: s | Dates: 1984

010 84-218620
040 DLC *c DLC *d OCL
041 0 engchi
050 0 NC1699.H83 *b A4 1984
082 0 741.5/951 *2 19
090 *b
049 ORUM
100 1 Hua, Ch’un-wu.
100 1 华君武.
250  First ed.
300 328 p. : *b chiefly ill. ; *c 22 cm.
500  Chinese and English.
500  Parallel title in Chinese characters.
600 10 Hua, Ch’un-wu.
600 10 华君武.
740 01 Hua Ch’un-wu man hua hs’un.
740 01 华君武漫画选.
Group 2 examples: Records may require manual conversion

This group consists of non-Chinese language records containing Wade-Giles data in the title/statement of responsibility field (245) that may or may not be converted to Pinyin. Wade-Giles data may appear anywhere in the title field (245). Wade-Giles information may describe a title proper, a subtitle, a parallel title, and/or a statement of responsibility. The position of Wade-Giles data in the title field does not automatically justify conversion to Pinyin. In other words, conversion software should not be designed to automatically convert a Wade-Giles parallel title or subtitle to Pinyin. To convert Wade-Giles data in the title field (245) to Pinyin, it must be determined that the Wade-Giles information represents the Chinese vernacular data actually present in the chief source of information of a publication. It is often necessary to examine pieces before decisions can be made.
THE STANFORD CHINESE CONCORDANCE SERIES

Edited by

David S. Nivison

3:2.

A CONCORDANCE TO
WANG YANG-MING, "CH’UAN HSI LU"
CONCORDANCE

Compilers
P. J. Ivanhoe
David S. Nivison
Peter K. Meic

Programmer
Margaret Waters

4

A CONCORDANCE TO
WANG YANG-MING, "TA HSÜEH WEN"

Compiler
P. J. Ivanhoe

Programmer
Margaret Waters

CHINESE MATERIALS CENTER, INC.

San Francisco

1979
Note: Wade-Giles data in the 245 field should not be converted to Pinyin.
EVALUATIONS OF SUNG DYNASTY PAINTERS OF RENOWN

Liu Tao-ch’un’s *Sung-ch’ao ming-hua p’ing*

TRANSLATED WITH AN INTRODUCTION

BY

CHARLES LACHMAN

E.J. BRILL
LEIDEN • NEW YORK • KØBENHAVN • KÖLN
1989
Held | 94 Total Holdings
VAL | UPD | PRD | DELH | ERR | RPL | ADD | XPO | LBL | CRD
OCLC: 22113744  Rec stat: a
Entered: 19900618  Replaced: 19950511  Used: 20000704

Type: a  ELvl:  Srce:  Audn:  Ctrl:  Lang: eng
BLvl: m  Form:  Conf: 0  Biog: d  MRec:  Ctry: ne
Cont: b  GPub:  Fict: 0  Indx: 1
Desc: a  Ills:  Fest: 0  DtSt: s  Dates: 1989

010 90-166992
040 DLC *c DLC
020 9004089667
041 0 engchi
043 a-cc--
050 00 ND1043.4 *b L5813 1989
082 00 759.951/09/021 *2 20
090 #b
049 ORUM
100 1 Liu, Tao-ch'un, *d 11th century.
245 10 Evaluations of Sung Dynasty painters of renown: *b Liu Tao-ch'un's Sung-ch'ao ming-hua p'ing / *c translated with an introduction by Charles Lachman.
300 115 p. ; *c 24 cm.
440 0 T'young pao. *p Monographie, *x 0169-832X ; *v v. 16
500 English and Chinese.
504 Includes bibliographical references (p. 101-113) and index.
650 0 Painting, Chinese *y Sung-Yuan dynasties, 960-1368.
700 1 Lachman, Charles H. *q (Charles Henry), *d 1949-

Note: Subtitle in Wade-Giles in the 245 field should not be converted to Pinyin.
The Canon of Acupuncture

HUANGTI NEI CHING LING SHU

Vol. I

[Chapters 1—40]

Translated
by
Ki Sunu O.M.D., Ph. D.
Professor
Yuin University School of Oriental Medicine

Research Associate
YunKyo Lee

Los Angeles, Calif. 1985
<table>
<thead>
<tr>
<th>Field</th>
<th>Value</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>OCLC</td>
<td>20391160</td>
</tr>
<tr>
<td>Entered</td>
<td>19890907</td>
</tr>
<tr>
<td>Type</td>
<td>a</td>
</tr>
<tr>
<td>BLvl</td>
<td>m</td>
</tr>
<tr>
<td>Desc</td>
<td>a</td>
</tr>
<tr>
<td>010</td>
<td>88-186054</td>
</tr>
<tr>
<td>040</td>
<td>DLC *c DLC</td>
</tr>
<tr>
<td>050</td>
<td>00 RM184 *b .L57313 1985</td>
</tr>
<tr>
<td>082</td>
<td>00 615.8/92 *2 20</td>
</tr>
<tr>
<td>090</td>
<td>*b</td>
</tr>
<tr>
<td>049</td>
<td>ORUM</td>
</tr>
<tr>
<td>130</td>
<td>0 Ling shu ching. *l English.</td>
</tr>
<tr>
<td>245</td>
<td>14 The canon of acupuncture = *b Huangti nei ching ling shu / *c translated by Ki Sunu, YunKyo Lee.</td>
</tr>
<tr>
<td>260</td>
<td>Los Angeles, Calif. : *b Yuin University Press, *c c1985-</td>
</tr>
<tr>
<td>300</td>
<td>v. &lt;1 &gt; ; *c 23 cm.</td>
</tr>
<tr>
<td>490</td>
<td>1 Yuin University ; *v no. 7</td>
</tr>
<tr>
<td>500</td>
<td>Translation of: Ling shu ching.</td>
</tr>
<tr>
<td>650</td>
<td>0 Acupuncture.</td>
</tr>
<tr>
<td>700</td>
<td>1 Sunu, Ki.</td>
</tr>
<tr>
<td>700</td>
<td>1 Lee, YunKyo.</td>
</tr>
<tr>
<td>740</td>
<td>0 Huangti nei ching ling shu.</td>
</tr>
<tr>
<td>830</td>
<td>0 Yuin University (Series) ; *v no. 7.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Note: Parallel title in Wade-Giles in the 245 field should not be converted to Pinyin.
Original Tao

INWARD TRAINING

AND THE FOUNDATIONS OF

TAOIST MYSTICISM

Harold D. Roth

Columbia University Press ~ New York
Held | 163 Total Holdings

<table>
<thead>
<tr>
<th>VAL--</th>
<th>UPD--</th>
<th>PRD--</th>
<th>DELH--</th>
<th>ERR--</th>
<th>RPL--</th>
<th>ADD--</th>
<th>XPO--</th>
<th>LBL--</th>
<th>CRD--</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>OCLC: 40954074</td>
<td>Rec stat: p</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Entered: 19990303</td>
<td>Replaced: 20000720</td>
<td>Used: 20000720</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Type: a</td>
<td>ELvl: 4</td>
<td>Srce: Audn: Ctrl: Lang: eng</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>BLvl: m</td>
<td>Form: Conf: 0</td>
<td>Biog: MRec: Ctry: nyu</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Cont: b</td>
<td>GPub: Fict: 0</td>
<td>Indx: 1</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Desc: a</td>
<td>IIs: Fest: 0</td>
<td>DtSt: s</td>
<td>Dates: 1999</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

010 99-20737
040 DLC *c DLC *d UKM *d C#P
015 GB99-W4243
020 0231115644 (alk. paper)
041 1 eng +h chi
042 pcc
050 00 BL1900.N45 +b R67 1999
082 00 299/.51482 +2 21
090 +b
049 ORUM
100 1 Roth, Harold David.
245 10 Original Tao: +b inward training (nei-yeh) and the foundations of Taoist mysticism / +c Harold D. Roth.
300 xv, 275 p.: +c 24 cm.
440 0 Translations from the Asian classics
504 Includes bibliographical references (p. 241-251) and index.
630 00 Nei yeh +x Criticism, interpretation, etc.
650 0 Philosophy, Taoist.
650 0 Meditation +x Taoism.
630 04 Nei yeh +x Criticism, interpretation, etc.
650 4 Philosophy, Taoist.
650 4 Meditation +x Taoism.
730 02 Nei yeh.
LO: 6 | Held | 163 Total Holdings

OCLC: 40954074
 Entered: 19990303
 Replaced: 20000720
 Type: a
 BLvl: m
 Desc: a

99-20737
040 DLC *c DLC *d UKM *d C#P
015 GB99-W4243
020 0231115644 (alk. paper)
041 1 eng *h chi
042 pcc
050 00 BL1900.N45 *b R67 1999
082 00 299/.51482 *2 21
090 *b
049 ORUM
100 1 Roth, Harold David.
245 10 Original Tao: *b inward training (nei ye) and the foundations of Taoist mysticism / *c Harold D. Roth.
245 10 Original Tao: *b inward training (內業) and the foundations of Taoist mysticism / *c Harold D. Roth.
300 xv, 275 p.; *c 24 cm.
440 0 Translations from the Asian classics
504 Includes bibliographical references (p. 241-251) and index.
630 00 Nei ye *x Criticism, interpretation, etc.
630 04 内業 *x Criticism, interpretation, etc.
650 0 Philosophy, Taoist.
650 0 Meditation *x Taoism.
730 02 Nei ye.
730 02 内業.

Note: Locally converted record
Master Tung's
Western Chamber Romance
(Tung Hsi-hsiang chu-kung-tiao)
董西厢诸宫调

A Chinese Chantefable
Translated from the Chinese and with
an Introduction by
L'I-LI CH'EN
Emerita Professor of Chinese Language and Literature
Tufts University
Held | 79 Total Holdings

OCLC: 30436651
Entered: 19940421
Replaced: 19950615
Used: 20000710

Type: a  ELvl:  m  Form:  Cont: b  GPub:  Fict: 0  Indx: 1
Srece:  Audn:  Ctrl:  Lang: eng
Conf: 0  Biog:  MRec:  Ctry: nyu

Desc:  a  IIs:  Fest: 0  DtSt: s  Dates: 1994 ,

- 010 94-18056
- 040 DLC *c DLC
- 020 0231101198 (acid-free paper) : *c $19.50
- 041 1 eng *h chi
- 050 00 PL2687.T9 *b H813 1994
- 082 00 895.1/142 *2 20
- 090 *b
- 049 ORUM
- 100 1 Tung, Chieh-yu  *d dfl. 1189-1208.
- 240 10 Hsi hsiang chi chu kung tiao. *l English
- 245 10 Master Tung's Western chamber romance = *b Tung Hsi-hsiang chu-kung-tiao: a Chinese chantefable / *c translated from the Chinese, and with an introduction by Li-li Ch'en.
- 300 xxx, 238 p.; *c 23 cm.
- 504 Includes bibliographical references (p. 237-238) and index.
- 700 1 Ch'en, Li-li.
- 740 01 Western chamber romance.
LO: 3 | Held | 79 Total Holdings

VAL-c | UPD-- | PRD-- | DELH-- | ERR-- | RPL-- | ADD-- | XPO-- | LBL-- | CRD--

OCLC: 30436651 Rec stat: p
Entered: 19940421 Replaced: 19950615 Used: 20000710

Type: a ELvl: Srce: Audn: Ctrl: Lang: eng
BLvl: m Form: Conf: 0 Biog: MRec: Ctry: nyu
Cont: b GPub: Fict: 0 Indx: 1
Desc: a Ills: Fest: 0 DtSt: s Dates: 1994 ,

▷010 94-18056
▷020 0231101198 (acid-free paper) : *c $19.50
▷041 1 eng *h chi
▷050 00 PL2687.T9 *b H813 1994
▷082 00 895.1/142 *2 20
▷090 *b
▷049 ORUM
▷100 1 Dong, Jieyuan, *d fl. 1189-1208.
▷100 1 董解元, *d fl. 1189-1208.
▷240 10 Xi xiang ji zhu gong diao. *l English
▷240 10 西廂記諸宮調. *l English
▷245 10 Master Tung's Western chamber romance = *b Tung Hsi-hsiang chu-kung-tiao = Dong Xi xiang zhu gong diao: a Chinese chantefable / *c translated from the Chinese, and with an introduction by Li-li Ch' en.
▷245 10 Master Tung's Western chamber romance = *b Tung Hsi-hsiang chu-kung-tiao = 董西廂諸宮調: a Chinese chantefable / *c translated from the Chinese, and with an introduction by Li-li Ch' en.
▷246 31 Tung Hsi-hsiang chu-kung-tiao
▷246 31 Dong Xi xiang zhu gong diao
▷246 31 董西廂諸宮調
▷250 Columbia University Press Morningside ed.
▷300 xxx, 238 p.; *c 23 cm.
▷500 "A Morningside book"--Cover.
▷504 Includes bibliographical references (p. 237-238) and index.
▷700 1 Chen, Lili.
▷700 1 陳荔荔.
▷740 01 Western chamber romance.

Note: Locally converted record
VARİÊTÉS SINOLOGIQUES—NOUVELLE SÉRIE
No. 69

WANG PI
王弥
PHILOSOPHE DU NON-AVOIR

MARIE-INA BERGERON

利氏學社
INSTITUT RICCI—RICCI INSTITUTE
TAIPEI PARIS HONGKONG
1986
<table>
<thead>
<tr>
<th>Held</th>
<th>Total Holdings</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>VAL-</td>
<td>UPD-</td>
</tr>
<tr>
<td>OCLC:</td>
<td>16574393</td>
</tr>
<tr>
<td>Entered:</td>
<td>19880525</td>
</tr>
</tbody>
</table>

| Type: | a |
| BLevel: | m |
| Form: | Cont: b |
| SRc: | Audn: |
| Ctrl: | Lang: |
| Biog: b | MRec: |
| Ctry: | Indx: 1 |
| Dates: 1986 |
| Desc: | a |
| IIs: | Fest: 0 |
| Dates: 1986 |

- 010 87-149301
- 040 DLC *c DLC
- 019 15089361
- 041 *frechi
- 050 0 B128.W2864 *b B47 1986
- 082 0 181/11 *a B *2 19
- 090 *b
- 049 ORUM
- 100 1 Bergeron, Marie-Ina.
- 245 10 Wang Pi, philosophe du non-avoir / *c Marie-Ina Bergeron.
- 300 xi, 202 p. : *b ill. ; *c 26 cm.
- 490 1 Variétés sinologiques ; *v nouv. s´er., no 69
- 500 French and Chinese.
- 504 Bibliography: p. [181]-190.
- 500 Includes index.
- 600 10 Wang, Pi, *d 226-249.
- 650 0 Philosophers *z China *x Biography.
- 630 00 I ching.
- 830 0 Variétés sinologiques ; *v no 69.
Held | 25 Total Holdings

<table>
<thead>
<tr>
<th>VAL-c</th>
<th>UPD--</th>
<th>PRD--</th>
<th>DELH--</th>
<th>ERR--</th>
<th>RPL--</th>
<th>ADD--</th>
<th>XPO--</th>
<th>LBL--</th>
<th>CRD--</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

OCLC: 16574393 Rec stat: n

Enter ed: 19880525 Replaced: 19920423 Used: 20000421

Type: a E Lvl: Srce: Audn: Ctrl: Lang: fre

BLvl: m Form: Conf: 0 Biog: b MRec: Ctry: ch

Cont: b GPub: Fict: 0 Indx: 1

Desc: a IIs: a Fest: 0 DtSt: s Dates: 1986,

▶010 87-149301
▶040 DLC *c DLC
▶019 15089361
▶041 0 frechi
▶050 0 B128.W2864 *b B47 1986
▶082 0 181/.11 *a B *2 19
▶090 *b
▶049 ORUM
▶100 1 Bergeron, Marie-Ina.
▶245 10 Wang Pi = *b Wang Bi: philosophes du non-avoir / *c Marie-Ina Bergeron.
▶245 10 王弼 = *b 王弼：philosophes du non-avoir / *c Marie-Ina Bergeron.
▶246 31 Wang Bi
▶246 31 王弼
▶300 xi, 202 p. : *b ill.; *c 26 cm.
▶490 1 Variété es sinologiques; *v nouv. sér., no 69
▶546 French and Chinese.
▶504 Includes bibliographical references (p. [181]-190) and index.
▶600 10 Wang, Bi, *d 226-249.
▶600 14 王弼, *d 226-249.
▶650 0 Philosophers *z China *v Biography.
▶630 00 Yi jing.
▶630 04 易经.
▶830 0 Variété es sinologiques; *v no 69.

Note: Locally converted record
西藏历史档案选粹

A COLLECTION OF HISTORICAL ARCHIVES OF TIBET
Held | 9 Total Holdings
VAL-- | UPD-- | PRD-- | DELH-- | ERR-- | RPL-- | ADD-- | XPO-- | LBL-- | CRD--
OCLC: 36418027  Rec stat: c
Entered: 19970204  Replaced: 19970419  Used: 20000229
Type: a  ELvl: Srce: Audn: Ctrl: Lang:  
BLvl: m  Form: Conf: 0 Biog: MRec: o Ctry: cc
Cont:  
GPub: Fict: 0 Indx: 0
Desc: a  Ills: a  Fest: 0 DtSt: s  Dates: 1995,

010 97-111811
040 DLC *c DLC
020 7501008760 (hb)
020 7501008795 (deluxe)
041 0 tibchieng
043 a-cc-ti
050 00 DS785 *b .A2344 1995
090 *b
049 ORUM
245 00 Bod kyi lo rgyus yig tshags gces bsdus / *c Bod ra*n skyo*n ljo*ns yig tshags kha*n gis rtshom sgrig byas = Hsi-tsang li shih tang an hui tsi*ui /Hsi-tsang tzu chih ch* u tang an kuan pien = A collection of historical archives of Tibet / compiled by the Archives of the Tibet Autonomous Region.
246 31 Hsi-tsang li shih tang an hui tsi*ui
246 31 Collection of historical archives of Tibet
250 Ti 1 pan.
300 1 v. (various pagings) : *b col. ill. ; *c 29 cm.
651 0 Tibet (China) *x History *x Sources.
710 2 Hsi-tsang tzu chih ch* u tang an kuan.

Note: Piece needs to be reviewed to justify the conversion of the Chinese parallel title/statement of responsibility in the 245 field.
TERMINOLOGY BULLETIN No. 315
BULLETIN DE TERMINOLOGIE N° 315

SCIENCE AND TECHNOLOGY FOR DEVELOPMENT

UNITED NATIONS
New York, 1979
Held | 9 Total Holdings

| VAL- | UPD- | PRD- | DELH- | ERR- | RPL- | ADD- | XPO- | LBL- | CRD-
|------|------|------|-------|------|------|------|------|------|------

OCLC: 31520362

Rec stat: n

Entered: 19930917

Replaced: 19950626

Used: 20000615

Type: a

ELvl: Srce:

BLvl: m Form: Conf: 0

Cont: bd

GPub: Fict: 0

Indx: 1

Desc: a

IIs: Fest: 0

DtSt: s

Dates: 1979

Note: Piece needs to be reviewed to justify the conversion of the Chinese parallel title in the 245 field.
THE MUN LANGUAGE OF HAINAN ISLAND
— Its Classified Lexicon —

1990
INSTITUTE FOR THE STUDY OF LANGUAGES AND CULTURES OF ASIA AND AFRICA (ILCAA)
TOKYO
亞非語言文化研究所
東京
Held | 22 Total Holdings
---|---
VAL- | UPD- | PRD-- | DELH-- | ERR-- | RPL-- | ADD-- | XPO-- | LBL-- | CRD--
OCLC: | 24108850 | Rec stat: | c
Entered: | 19910424 | Replaced: | 19960116 | Used: | 19991011
Type: | a | ELvl: | Srce: | Audn: | Ctrl: | Lang: | eng
BLvl: | m | Form: | Conf: | 0 | Biog: | MRec: | Ctry: | ja
Desc: | a | Ills: | a | Fest: | 0 | DTSt: | s | Dates: | 1990

010 91-142035/AJ
040 DLC *c DLC *d OCL
019 23299666
041 0 engchi
043 a-cc-kn
050 00 PL4072.95.H35 *b S55 1990
090 *b
049 ORUM
100 1 Shintani, Tadahiko, *d 1946-
100 1 新谷忠彦, *d 1946-
245 14 The Mun language of Hainan Island: *b its classified lexicon = Hai-nan tao Men y^u fen lei tz^u hui chi / *c Shintani Tadahiko, Yang Zhao.
245 14 The Mun language of Hainan Island: *b its classified lexicon = 海南島門語：分類詞
滙集 / *c 新谷忠彦, 楊昭.
250 1st ed.
260 Tokyo: *b Institute for the Study of Languages and Cultures of Asia and Africa (ILCAA), *c 1990.
300 xi, 461 p.: *b ill.; *c 27 cm.
490 1 Asian & African lexicon = *a Ya Fei y^u yen tz^u hui ts^u ung shu; *v 20
490 1 Asian & African lexicon = *a 亞非語言詞滙叢書; *v 20
500 Glossary of Mun language, with four indexes: Chinese phonetic, English, Mun phonetic, and Sino-Mun.
500 Colophon title in Japanese: Mungo goish^u.
650 0 Hmong language *x Dialects *z China *z Hainan Province *x Glossaries, vocabularies, etc.
700 1 Yang, Chao.
700 1 楊昭.
740 0 Hai-nan tao Men y^u.
740 0 海南島門語.
740 0 Mungo goish^u.
740 0 ムン語語彙集.
830 0 Asian & African lexicon ; *v 20.

Note: Parallel title in the 245 field should be converted to Pinyin.
Group 3 examples: Records with notes transcribed in Pinyin, or Wade-Giles

There are many non-Chinese language records with information in note fields transcribed either in Wade-Giles or in Pinyin. When an author’s name in note fields is transcribed in Wade-Giles form in some records, and in Pinyin form in other records, it often results in split files that adversely affect access and retrieval in keyword searching in WorldCat. The East Asian library community may need to decide whether or not to convert Wade-Giles information in note fields in non-Chinese language records in the bibliographic utilities.
Beyond spring: tz'u poems of the Sung dynasty / translated by Julie Landau.
xii, 275 p. : ill. ; 21 cm.
Translations from the Asian classics
Includes bibliographical references (p. [257]-260) and indexes.
Li Yün -- Lin Pu -- Fan Chung-yen -- Chang Hsien -- Yen Shu -- Liu Yung -- Chang Shen -- Ou-yang Hsiu -- Su Shih -- Li Po (T'ang dynasty) -- Po Ch'ü-i (T'ang dynasty) -- Chou Pang-yen -- Liu Yün-hsi (T'ang dynasty) -- Chao Chi (Emperor Hui-tsung) -- Li Ch'ing-chao -- Lu Yu -- Hsin Ch'i-ch'i -- Chiang K'uei -- Tu Mu (T'ang dynasty).
Translations into English.
Chinese poetry
Chinese poetry Sung dynasty, 960-1279.
Held | 432 Total Holdings

<table>
<thead>
<tr>
<th>VAL--</th>
<th>UPD--</th>
<th>PRD--</th>
<th>DELH--</th>
<th>ERR--</th>
<th>RPL--</th>
<th>ADD--</th>
<th>XPO--</th>
<th>LBL--</th>
<th>CRD--</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>OCLC: 23254267</td>
<td>Rec stat: p</td>
<td>Replaced: 19970114</td>
<td>Used: 20000704</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Entered: 19910219</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

Type: a  ELVl:  Srce: Audn:  Ctrl:  Lang: eng
BLVl: m  Form:  Conf: 0  Biog: d  MRec:  Ctry: nyu
Cont: b  GPub:  Fict: 0  Indx: 0
Desc: a  Ills:  Fest: 0  DtSt: s  Dates: 1992 ,

- 010  91-11313
- 040  DLC *c DLC *d CDS *d PMC
- 020  0873325974 (pbk.)
- 020  0873325966
- 041 1  eng *h chi
- 043  a-cc--
- 050 00  HQ1767 *b .C454 1992
- 082 00  305.42/0951 *2 20
- 090  *b
- 049  ORUM
- 245 00  Chinese women through Chinese eyes / *c Li Yu-ning, editor.
- 300  xxx, 251 p. ; *c 23 cm.
- 500  A collection of essays originally in Chinese.
- 500  "An East gate book."
- 504  Includes bibliographical references.
- 505 0  Women's place in Chinese history / Hu Shih -- Female rulers in ancient China / Yang Lien-sheng -- Feminist thought in ancient China / Lin Y"u-t'ang -- Influences of foreign cultures on the Chinese women / Ch'en Heng-che -- The Chinese woman past and present / Tseng Pao-sun -- Chinese women's fight for freedom / Sung Ch'ing-ling -- Historical roots of changes in women's status in modern China / Li Yu-ning -- Opposition to footbinding / Chang Mo-ch"un -- Remembrances of an elderly aunt / Ch'en Heng-che -- When I learned how to cook / Ho Hsiang-ning -- Remembrances of the May Fourth Movement / Teng Ying-ch'ao -- The family prison / Hsieh Ping-ying -- My escape from hardship to a free life / Hsiu-ying -- Sorrows of a factory worker / Lu Lan -- A village schoolteacher / Fu I-hsing -- Scientific entrepreneurship / Hung-ying.
- 505 0  Struggling against discrimination in business / Anonymous -- Shen-shen / Hsiang-ts'un -- Problems confronting an ideal couple / Ah-jung -- Mother's books / P'an Ch'i-ch"un -- Why I parted with Tang Na / Chiang Ch'ing -- My life in the imperial palace / Li Y"u-ch'in -- A young nurse in Manchuria / Ch'en Hsueh-chao.
- 650 0  Women *z China *x Social conditions.
- 650 0  Women *z China *x Biography.
- 700 1  Li, Yu-ning.
Held | 439 Total Holdings

<table>
<thead>
<tr>
<th>VAL--</th>
<th>UPD--</th>
<th>PRD--</th>
<th>DELH--</th>
<th>ERR--</th>
<th>RPL--</th>
<th>ADD--</th>
<th>XPO--</th>
<th>LBL--</th>
<th>CRD--</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>OCLC: 21668946</td>
<td>Rec stat: c</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

Entered: 19900518  Replaced: 19950616  Used: 20000714

Type: a  ELvl: Srce: Audn: Ctrl: Lang: eng
BLvl: m  Form: Conf: 0  Biog: MRec: Ctry: nyu
Cont: b  GPub: 1  Fict: 1  Indx: 0
Desc: a  Ills: Fest: 0  DtSt: s  Dates: 1990

- 010 90-3665//r954
- 040 DLC *c DLC *d CCH
- 020 1558610189 (pbk. : ph neutral paper) : *c $14.95 ($17.95 Can.)
- 020 1558610170 (ph neutral paper) : *c $29.95
- 041 1 eng *h chi
- 043 a-ch---
- 050 00 PL2658.E8 *b B27 1990
- 082 00 895.1/301089287 *2 20
- 090 *b
- 049 ORUM

245 00 Bamboo shoots after the rain : *b contemporary stories by women writers of Taiwan / *c edited by Ann C. Carver, Sung-sheng Yvonne Chang.


300 xxv, 232 p. : *c 23 cm.

504 Includes bibliographical references (p. 217-229).

505 0 Shame, Ama! / Eileen Chang -- Candle / Lin Hai-yin -- The chignon / Ch'i Chun -- A pair of socks with love / Pan Jen-mu -- In Liu village / Yu Li-hua -- "Chairman Mao is a Rotten Egg" / Ch'en Jo-hsi -- Vase / Ou-yang Tzu -- The ritual of the clay idol / Shih Shu-ch'ing -- Flower season / Li Ang -- A woman like me / Hsi Hsi -- The mulberry sea / Yuan Ch'iuang-ch'iung -- Two very short stories / Ai Ya -- The aftermath of the death of a junior high coed / Hsiao Sa -- Journey to Mount Bliss / Chiang Hsiao-Yun -- Can one read cross-culturally? / Ann C. Carver.

650 0 Chinese fiction *z Taiwan *x Translations into English.

650 0 Chinese fiction *x Women authors *x Translations into English.

650 0 Chinese fiction *y 20th century *x Translations into English.

651 0 Taiwan *x Social life and customs *x Fiction.

700 1 Carver, Ann C.

700 1 Chang, Sung-sheng, *d 1951-
Held | 229 Total Holdings
VAL-- | UPD-- | PRD-- | DELH-- | ERR-- | RPL-- | ADD-- | XPO-- | LBL-- | CRD--
OCLC: 25787862
Entered: 19920415
Type: a
BLvl: m
Desc: a

<table>
<thead>
<tr>
<th>Date</th>
<th>Note</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>010</td>
<td>92-14643</td>
</tr>
<tr>
<td>040</td>
<td>DLC *c DLC *d DKC</td>
</tr>
<tr>
<td>020</td>
<td>0791414396 (alk. paper)</td>
</tr>
<tr>
<td>020</td>
<td>079141440X (pbk. : alk. paper)</td>
</tr>
<tr>
<td>043</td>
<td>a-cc--</td>
</tr>
<tr>
<td>050</td>
<td>PL2303 +b .N38 1993</td>
</tr>
<tr>
<td>082</td>
<td>00 895.1/520999287 +2 20</td>
</tr>
<tr>
<td>090</td>
<td>+b</td>
</tr>
<tr>
<td>049</td>
<td>ORUM</td>
</tr>
</tbody>
</table>

245 00 Nativism overseas : +b contemporary Chinese women writers / +c edited by Hsin-sheng C. Kao.


300  x, 282 p. ; +c 24 cm.

500  Cover title also in Chinese: Chung-kuo hai wai tso p' in ti pen t'u hsing : tang tai n'u tso chia p' ing lun.

504  Includes bibliographical references (p. [247]-282).

505 0 Prologue : Chinese overseas writers and nativism / Chen Ruoxi -- In and outside the wall / Chen Ruoxi -- Two sisters / Yu Lihua -- Yu Lihua's blueprint for the development of a new poetics : Chinese literature overseas / Hsin-shen C. Kao -- Many things to tell, but hard to tell / Nie Hualing -- The themes of exile and identity crisis in Nie Hualing's fiction / Shiao-ling Yu -- Homeward bound / Li Li -- The divided self and the search for redemption : a study of Li Li's fiction / Michelle Yeh -- The wedding night / Zhong Xiaoyang -- Beyond the bridal veil : the romantic vision of Zhong Xiaoyang / Samuel Hung-nin Cheung.

650 0 Chinese literature +y 20th century +x History and criticism.

650 0 Chinese literature +x Women authors +x History and criticism.

650 0 Chinese fiction +y 20th century +x Translations into English.

650 0 Chinese fiction +x Women authors +x Translations into English.

700 1 Kao, Hsin-shen C.

740 01 Chung-kuo hai wai tso p' in ti pen t'u hsing.

Parallel title with other title information in Chinese characters.

Includes translations of five short and three longer short stories by some of China's neglected contemporaries.

Includes translations of five short and three longer short stories by some of China's neglected contemporaries.

New waves in recent Chinese fiction / Henry Y H Zhao -- The brake-stone / Li Rui -- Mistakes / Ma Yuan -- The mad city / Wen Yuhong -- The dry ravine / Yang Zhengguang -- In a little corner of the world / Li Hangyu -- The lost boat / Ge Fei -- Fabrication / Ma Yuan -- One kind of reality / Yu Hua.

Chinese fiction *y 20th century *x Translations into English.

Chao, I-heng.

Mi chou.

Lost boat.

Dry ravine.

The mad city.

Little corner of the world.
Held | 250 Total Holdings

VAL-- | UPD-- | PRD-- | DELH-- | ERR-- | RPL-- | ADD-- | XPO-- | LBL-- | CRD--

OCLC: 26353407

Entered: 19920720

Replaced: 19950603

Used: 20000606

Type: a

ELvl: m

Srce: Conf: Cont: Cont: b GPub: Fest: b BLLevel: m

Audn: 0 Biog: 0

Ctrl: Lang: eng

MRec: Ctry: ctu

Desc: a

Ils: Fest: 0

DtSt: s Dates: 1993

▶010 92-28522

▶040 DLC *c DLC *d PMC

▶020 0275940489 (alk. paper)

▶041 1 eng *h chi

▶043 a-cc---

▶050 00 PN1993.5.C4 *b F5 1993

▶082 00 791.43/0951 *2 20

▶090 *b

▶049 ORUM

▶245 00 Film in contemporary China : *b critical debates, 1979-1989 / *c edited by George S. Semsel, Chen Xihe, and Xia Hong ; foreword by John Lent.


▶300 xxvi, 204 p. ; *c 25 cm.

▶500 Contains articles translated from Chinese.

▶504 Includes bibliographical references (p. [191]-194) and index.


▶505 0 What is film? : a new look at the question / Li Tuo, Zhong Dafeng and Hao Dazheng -- Film : a myth with hidden ideologies / Yao Xiaomong and Hu Ke -- Scattered thoughts on the value of film theory / Li Shaobai.

▶650 0 Motion pictures *z China.

▶650 0 Motion pictures *x Philosophy.

▶700 1 Semsel, George Stephen.

▶700 1 Ch' en, Hsi-ho.

▶700 1 Xia, Hong.
Not Held | 37 Total Holdings

OCLC: 32801145
Entered: 19950928
Record: c
Type: a
BLvl: m
Desc: a

010 95-948006//r982
040 DLC *c DLC
020 9812100636
042 lcode
043 a-cc--
050 00 HD2346.C5 *b C47 1995
090 *b
049 ORUM
245 00 China's rural entrepreneurs: *b ten case studies / *c edited by John Wong, Rong Ma, Mu Yang.
300 x, 347 p.; *c 24 cm.
504 Includes bibliographical references.
650 0 Small business *z China *x Case studies.
650 0 Businesspeople *z China *x Case studies.
650 0 Rural development *z China *x Case studies.
700 1 Wong, John, *d 1939-
700 1 Ma, Jung, *d 1950-
700 1 Yang, Mu, *c Dr.
Group 4 examples: Records needing alternate Pinyin titles

There are many non-Chinese language records with Wade-Giles information at the very beginning of the tile, and it certainly cannot be converted to Pinyin when it does not represent the Chinese characters in the chief source of information of an item. Consequently, these records will lack Pinyin title access, and libraries may consider the option of supplying alternate Pinyin titles (246 3_) to such records to enhance bibliographic access.
PO CHÜ-I

Selected Poems

TRANSLATED BY BURTON WATSON

COLUMBIA UNIVERSITY PRESS • NEW YORK
Held | 86 Total Holdings

OCLC: 41156397
Enter: 19990401

Type: a
 BLvl: m
 Desc: a

010 99-24284
040 DLC *c DLC
020 0231118384
020 0231118392 (pbk.)
041 1 eng *h chi
042 pcc
050 00 PL2674 *b A28 2000
082 00 895.1/13 *2 21
090 *b
049 ORUM
100 1 Pai, Ch’u-i, *d 772-846.
240 10 Poems. *l English. *k Selections
245 10 Po Ch’u-i: *b selected poems / *c translated by Burton Watson.
260 New York: *b selected poems / *c translated by Burton Watson.
300 xvi, 172 p. ; *c 24 cm.
440 0 Translations from the Asian classics
504 Includes bibliographical references (p. [163]).
600 10 Pai, Ch’u-i, *d 772-846. *x Translations into English.
700 1 Watson, Burton, *d 1925-

OCLC: 41156397
Enter: 19990401

Type: a
 BLvl: m
 Desc: a

010 99-24284
040 DLC *c DLC
020 0231118384
020 0231118392 (pbk.)
041 1 eng *h chi
042 pcc
050 00 PL2674 *b A28 2000
082 00 895.1/13 *2 21
090 *b
049 ORUM
100 1 Pai, Ch’u-i, *d 772-846.
240 10 Poems. *l English. *k Selections
245 10 Po Ch’u-i: *b selected poems / *c translated by Burton Watson.
260 New York: *b selected poems / *c translated by Burton Watson.
300 xvi, 172 p. ; *c 24 cm.
440 0 Translations from the Asian classics
504 Includes bibliographical references (p. [163]).
600 10 Pai, Ch’u-i, *d 772-846. *x Translations into English.
700 1 Watson, Burton, *d 1925-
Lu Hsun

Complete Poems

A Translation with Introduction and Annotation

by

David Y. Ch'en
Held | 78 Total Holdings

VAL-- | UPD-- | PRD-- | DELH-- | ERR-- | RPL-- | ADD-- | XPO-- | LBL-- | CRD--

OCLC: 20391140  Rec stat: c
Entered: 19890909  Replaced: 19950527  Used: 19991110

Type: a  ELvl: Srce: Audn: Ctrl: Lang: eng
BLvl: m  Form: Conf: 0 Biog: MRec: Ctry: azu
Desc: a  Ills: a Fest: 0 DtSt: s Dates: 1988

001 88-70039//r91
040 DLC *c DLC
019 18481763
020 0939252198
041 1 engchi
050 00 PL2754.S5 *b A22 1988
082 00 895.1/151 *2 20
090 *b
049 ORUM
100 1 Lu, Hs'"un, *d 1881-1936.
240 10 Poems. *l English & Chinese
245 10 Lu Hsun : *b complete poems : a translation with introduction and annotation / *c by David Y. Ch'en.
300 277 p. : *b ill. ; *c 23 cm.
490 1 Arizona State University Center for Asian Studies monograph series
600 10 Lu, Hs'"un, *d 1881-1936 *x Translations into English.
700 1 Ch'en, David Y., *d 1925-
830 0 Monograph series (Arizona State University. Center for Asian Studies)
Held 1358 total holdings

OCLC: 5563980
Entered: 19790925
Replaced: 19980829
Used: 20000412

Type: a
BLvl: m
Desc: i

Rec stat: c
Sree: Audn: Ctrl: Lang: eng
Conf: 0 Biog: b MRec: Ctry: mau
Cont: b GPub: Fict: 0 Indx: 1
Desc: i Iills: c Fest: 0 DtSt: s Dates: 1980 ,

010 79-22385/J98
040 DLC *c DLC
020 0805764224
043 a-cc--
050 00 PL2823.E5 *b Z69
082 00 895/.1/15 *a B *2 19
090 *b
049 ORUM
100 1 Hsu, Kai-yu, *d 1922-
245 00 Wen I-to / *c by Kai-yu Hsu.
300 247 p. : *b port. ; *c 21 cm.
490 0 Twayne's world authors series ; TWAS 580 : China
500 Includes index.
600 10 Wen, I-to, *d 1899-1946.
650 0 Poets, Chinese *x Biography.
Lao Tzu

Tao Te Ching

A Book about the Way and the Power of the Way

A NEW ENGLISH VERSION BY

URSULA K. LE GUIN

WITH THE COLLABORATION OF
J. P. SEATON, PROFESSOR OF CHINESE,
UNIVERSITY OF NORTH CAROLINA, CHAPEL HILL

SHAMBHALA
BOSTON & LONDON
1997
Held | 27 Total Holdings

<table>
<thead>
<tr>
<th>VAL-c</th>
<th>UPD--</th>
<th>PRD--</th>
<th>DELH-</th>
<th>ERR--</th>
<th>RPL--</th>
<th>ADD--</th>
<th>XPO--</th>
<th>LBL--</th>
<th>CRD--</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>OCLC:</td>
<td>36458276</td>
<td>Rec stat:</td>
<td>n</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Entered:</td>
<td>19970213</td>
<td>Replaced:</td>
<td>19970227</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Used:</td>
<td>20000401</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

Type: a | ELvl: 8 | Srce: Audn: Ctrl: Lang: eng
| BLvl: m | Form: Conf: 0 | Biog: MRec: Ctry: mau
| Desc: a | IUs: Cont: GPub: Fict: 0 | Index: 0
| Dates: 1997 |

010 97-9659
040 DLC *c DLC
020 *z 1470623333 (cloth)
041 1 eng *h chi
050 00 BL1900.L26 *b E5 1997
082 00 299/.51482 *2 21
090 *b
049 ORUM
100 0 Lao-tzu.
240 10 Tao te ching. *l English
245 10 Lao Tzu: Tao te ching: *b a book about the way and the power of the way / *c a new English version by Ursula K. Le Guin, with J.P. Seaton.
250 1st ed.
263 9709
300 p. cm.
700 1 Le Guin, Ursula K., *d 1929-
700 1 Seaton, Jerome P.
SHAN HAI CHING
Legendary Geography and Wonders
of Ancient China

Commentary by Kuo P’o, Chin dynasty
Explanatory notes by Hao Yi-hsing, Ch’ing dynasty

Translated by
Hsiao-Chieh Cheng (鄭小傑), Hui-Chen Pai Cheng (鄭白慧貞),
Kenneth Lawnence Thern (沈康)

The Committee for Compilation and Examination
of the Series of Chinese Classics
National Institute for Compilation and Translation
Republic of China
1985
Held | 47 Total Holdings

VAL-- | UPD-- | PRD-- | DELH-- | ERR-- | RPL-- | ADD-- | XPO-- | LBL-- | CRD--
OCLC: 15047073
Entered: 19881122
Rec stat: c
Replaced: 20000331
Used: 20000331

Type: a ELvl: Srce: Audn: Ctrl: Lang: eng
BLvl: m Form: Conf: 0 Biog: MRec: Ctry: ch
Cont: b GPub: Fict: 0 Indx: 0
Desc: a Ills: abf Fest: 0 DtSt: s Dates: 1985 ,

010 88-204056
040 DLC *c DLC
041 1 engchi
043 1-a-cc---
050 00 DS707 *b .S4713 1985
082 00 915.1 *2 20
090 1 *b
049 1 ORUM
130 0 Shan hai ching (Chinese classic). *1 English.
300 3, ii, 426 p., [1] folded leaf of plates: *b ill., map; *c 22 cm.
500 1 Translation of: Shan hai ching.
504 1 Bibliography: p. 409-424.
651 0 China *x Description and travel *x Early works to 1800.
650 0 Mythology, Chinese.
650 0 Ethnology *z China.
700 1 Kuo, P' u, *d 276-324.
700 1 Hao, I-hsing, *d 1757-1825.
700 1 Cheng, Hsiao-Chieh.
700 1 Cheng Pai, Hui-chen.
700 1 T Hern, Kenneth Lawnence.
T'AN SSU-T'UNG, 1865-1898

Life and Thought of a Reformer

BY

LUKE S.K. KWONG

E.J. BRILL
LEIDEN • NEW YORK • KÖLN
1996
Held | 79 Total Holdings

Val- | UPD- | PRD- | DELH- | ERR- | RPL- | ADD- | XPO- | LBL- | CRD--

OCLC: 33948081 Rec stat: c
Entered: 19951215 Replaced: 19961117 Used: 19991111

Type: a ELvl: Srce: Audn: Ctrl: Lang: eng
BLvl: m Form: Conf: 0 Biog: b MRec: Ctry: ne
Cont: b GPub: Fict: 0 Indx: 1
Desc: a IIs: a Fest: 0 DtSt: s Dates: 1996 ,

010 95-52276
040 DLC *c DLC *d NLC
015 C96-27462-6
020 9004104712
041 0 eng *b chi
043 a-cc--
050 00 DS764.23.T36 *b K88 1996
055 02 DS764.23*
082 00 951/035/092 *a B *2 20
090 *b
049 ORUM
100 1 Kwong, Luke S. K., *d 1947-
245 10 T' an Ssu-t' ung, 1865-1898 : *b life and thought of a reformer / *c by Luke S.K.
Kwong.
300 x, 260 p. : *b ill. ; *c 25 cm.
440 0 Sinica Leidensia, *x 0169-9563 ; *v v. 36
504 Includes bibliographical references (p. [233]-254) and index.
600 10 T’ an, Ssu-t’ ung, *d 1865-1898.
650 0 Statesmen *z China *x Biography.
600 16 T’ an, Ssu-t’ ung, *d 1865-1898.
650 6 Hommes d’Etat *z Chine *x Biographies.
Not Held | 59 Total Holdings

Not Held | 59 Total Holdings

OCLC: 33357381

Enteted: 19951018

Rec stat: c

Replaced: 19960306

Used: 19991023

Type: a

ELvl: ELA

Srce: arce

Splce: Audn:

Audn: Ctrl:

Lang: eng

BLvl: m

Form: Conf: 0

Conf: Biog: MRec: Ctry: ne

Cont: b

Cont: GPub: Fict: 0

GPub: Indx: 1

Desc: a

Desc: Ills: Fest: 0

Fest: DtSt: s

DtSt: Dates: 1996,

100 1 Ariel, Yoav, *d 1946-

245 10 Kung-Tung Tsung-tzu : *b a study and translation of chapters 15-23, with a reconstruction of the Hsiao Erh-ya dictionary / *c by Yoav Ariel.


300 x, 204 p. ; *c 25 cm.

440 0 Sinica Leidensia, *x 0169-9563 ; *v v. 35

546 English and Chinese.

504 Includes bibliographical references (p. [177]-197) and index.

600 10 Kung, Fu, *d ca. 264-208 B.C. *t Kung Tsung-tzu.

650 0 Philosophy, Chinese.

Group 5 examples: Authority records lacking Pinyin cross-references
VAL-- | XPO--
ARN: 224193
Rec stat: c Entered: 19781129
Type: z Upd status: a Enc lvl: n Source:
Roman: ■ Ref status: a Mod rec: Name use: a
Govt agn: ■ Auth status: a Subj: a Subj use: a
Series: n Auth/ref: a Geo subd: n Ser use: b
Ser num: n Name: n Subdiv tp: n Rules: c
010  n 78089035
040 DLC *b eng *c DLC *d DLC *d OrU *d DLC *d DLC-R
005 20000614131638.0
110 2 Library of Congress
410 1 United States. *b Library of Congress *w nna
410 2 U.S. Library of Congress
410 2 Biblioteca del Congreso
410 2 Congressional Library
410 2 Bibliothèque du Congr`es
410 2 LC
410 2 L of C
410 2 Mei-kuo kuo hui t`u shu kuan
410 2 Biblioteca del Congreso
410 2 Biblioteka Kongressa
410 2 Sifriyat ha-.Kongres
410 2 Library of the United States
410 2 Library of the Congress of the United States of America
410 1 United States. *b Congress. *b Library
410 2 Amerika Gikai Toshokan
667  The following subdivision has not been used as heading: Consultant Service.
670  Traduzioni dall'italiano nella Biblioteca ... 1982: *b t.p. (Biblioteca del Congresso di
Washington)
670  Barts, P. Tradici`on pop. e inv. de campo, 1985: *b CIP t.p. (La Biblioteca del
Congreso)
670  Bernal, M. L. H. Bibliografi `i a rabot po pravu Soedinennykh Shtatov Ameriki na
inostrannykh `i azykakh, 1987: *b t.p. (Biblioteka Kongressa)
ha-.Kongres)
670  Mei-kuo t`u shu tien nao pien mu Chung Jih Han wen tzu chi, 1986: *b t.p. (Mei-kuo
kuo hui t`u shu kuan)
670  Bibliography of articles and books relating to Japanese psychology, 1945: *b p. 5 (L of
C)
670  Its Catalogue of the Library of the United States, 1815: *b half t.p. (Library of the
Congress of the United States of America) p. xxix (An Act Concerning the Library of Congress; passed Jan. 26, 1802)

United Nations. Economic and Social Commission for Asia and the Pacific

United Nations. Economic and Social Commission for Asia and the Pacific

United Nations. Economic and Social Commission for Asia and the Pacific

T' aep y’ongyang Ky’ongje Sahoe Wiw’ohnhoe

United Nations. T’ aep y’ongyang Ky’ongje Sahoe Wiw’ohnhoe

United Nations. Ya T’ ai ching she hui

Lien

Lien ho kuo Ya T’ ai ching she hui

*ESKATO

CESAP


United Nations. Ajia Taiheiyō Keizai Shakai Iinkai

UN/ESCAP

United Nations. Commission economique et sociale pour l'Asie et le Pacifique

Economic and Social Commission for Asia and the Pacific

Economic Commission for Asia and the Pacific

Economic Commission for Asia and the Far East

Its Quarterly bulletin of statistics ... Sept. 1973-

Nongch’ on chungsimkw’on kaebal ‘ui iron kwa chich’ im, 1981: p. iii

(T’ aep y’ongyang Ky’ongje Sahoe Wiw’ohnhoe; The Economic and Social Commission for Asia and the Pacific)

Symposium on Tungsten Geology (1981 : Kiangsi Province, China) Wu k’ uang ti chih


ESCAP

Tin mineralization ... c1988: CIP galley (United Nations Economics and Social Commission for Asia and the Pacific)

Research implications of expanded production ... 1985: t.p. (UN/ESCAP)

Keizai Shakai Iinkai)


670 The scope for South-East Asian Subregional co-operation ... 1982: ǂb t.p. (Economic Commission for Asia and the Pacific)
VAL-- | XPO--
ARN: 4065273
Rec stat: c Entered: 19960419
Type: z Upd status: a Enc lvl: n Source:
Roman: ■ Ref status: a Mod rec: a Name use: a
Govt agn: ■ Auth status: a Subj: a Subj use: a
Series: n Auth/ref: a Geo subd: n Ser use: b
Ser num: n Name: n Subdiv tp: n Rules: c

010 nr 96015118
040 DLC-R *c DLC-R *d DLC-R *d OrLoB
005 19970701052730.3
130 0 General Agreement on Tariffs and Trade *d (1947); *l Chinese
430 0 Kuan shui mao i tsung hsieh ting *d (1947)
430 0 Kuan mao tsung hsieh ting *d (1947)
430 0 Kuan shui ho mao i tsung hsieh ting *d (1947)
670 Teng kuan mao wu t'ai ch'ien, 1993: *b 3rd group, p. 1 (Kuan mao tsung hsieh ting, its full name Kuan shui mao i tsung hsieh ting)
670 Kuan mao tsung hsieh ting y'u Chung-kuo ch'i yeh fa chan, 1993: *b p. 187 (Kuan shui ho mao i tsung hsieh ting)
General Agreement on Tariffs and Trade (Organization)
- Parties contractantes à l'accord général sur les tarifs douaniers et le commerce
- Vertragsparteien des Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommens
- Parti contraenti dell'Accordo generale sulle tariffe doganali e sul commercio
- GATT
- Contracting Parties to GATT
- Parties Contratantes del Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio
- Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade
- Kuan shui yu mao i tsung hsieh ting (Organization)
- Kuan mao tsung hsieh ting (Organization)
- Kuan shui ho mao i tsung hsieh ting (Organization)
- Genik-e Symphonia Dasm-on kai Emporiou
- G-AT
- Muvafaqat-amah-i' Umum-i-i Ta' rifah va Tijarat
- Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (Organization)
- GH-ATT
- GH-AT
- J-ATT
- J-AT
- World Trade Organization
- The following subdivisions have not been used as headings: Information Office; Secretariat.
- Its Agreement on most-favoured-nation treatment for areas of Western Germany ...
  1949.
- The World market for dairy products at ... 30 Sept. 1982: t.p. (General Agreement on Tariffs and Trade)
Europa yrbk., 1984 *b (Contracting Parties to GATT; 89 states; sessions of Contracting Parties held annually in Geneva; the Session is the highest body of GATT; when members act collectively, they are referred to in GATT documents as the Contracting Parties)

El Comercio de los productos agrícolas, 1965: *b (Las Partes Contratantes del Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio)

A guide to information at the United Nations, c1995: *b p. 104 (World Trade Organization, estab. Jan. 1, 1995, replacing the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT) as the major entity overseeing international trade; all 128 members of GATT automatically become WTO members upon acceptance of the Uruguay Round agreements and submission of commitments on trade in goods and services)

Kuan shui y'un mao i tsung hsieh ting tsung lun, 1992: *b cover (GATT)

Kuan mao tsung hsieh ting y'un Chung-kuo, 1992: *b t.p. (GATT [in rom.]) p. 1, 3rd group (Kuan shui ho mao i tsung hsieh ting)

Ho rolos t'on Eur-opaik'on koinot'et' on stis diapragmateuseis tou Gyrou Ourougoues kai h' e Hellada, 1994: *b p. 13 (GATT; Genik' e Symph' onia Dasm' on kai Emporiou)

Ashn' ay'i b'a Muv' afaqatn'amah-i 'Um' um'i-i Ta' rifah va Tij' arat (G' AT) ... 1993.

Le commerce international et le syst' eme commercial, 1992-1993: *b t.p. (GATT, Accord g'en' eral sur les tarifs douaniers et le commerce)


First session met in Havana, Feb. 28-Mar. 24, 1948
International Symposium on the European Communities
Symposium on the European Communities
Chung-kuo Ou-chou kung f'ung t'i kuo chi hs"ueh shu t'ao lun hui
International Conference on the European Communities of the Chinese Society for EC Studies
International Conference of the CSECS University Wuhan
Ou-chou f'ung i ta shih ch'ang ti chien she chi ch'ei ying hsiang, 1992: *b foreword (Third International Symposium on the European Communities; held on Oct. 16-18, 1990 at Wuhan Univ.; ti san chieh Chung-kuo Ou-chou kung f'ung t'i kuo chi hs"ueh shu t'ao lun hui) p. 6 of 1st group (Third International Conference on the European Communities of the Chinese Society for EC Studies) p. 7 of 1st group (Third International Conference of the CSECS University Wuhan)
International Federation of Library Associations and Institutions

Federaci'on Internacional de Asociaciones de Bibliotecarios e Instituciones

I.F.L.A.

IFLA

Mezhdunarodna 'a federa 'i si 'a bibliotekh asso 'i sia 'i i uchrezhdeni 'i

International Federation of Library Associations (1977-)

F'ed'eration internationale des associations de biblioth`ecaires et des biblioth`eques

Internationaler Verband der Bibliothekarischen Vereine und Institutionen

Federaci'o internacional d'associacions de bibliotecaris i de bibliot`eques

FIAB

Kuo chi 'u shu kuan hsieh hui lien ho hui

Federaci'on Internacional de Asociaciones e Instituciones Bibliotecarias

International Federation of Library Associations

AACR 1: International Federation of Library Associations and Institutions

Its International Office for UBC. *b Names of persons, 1977: t.p. (International Federation of Library Associations and Institutions)

GB 77-12821 *b (International Federation of Library Associations)

Bowker ann., 1977: *b (name expanded from International Federation of Library Associations with adoption of new constitution at 42d IFLA Council meeting at Lausanne on Aug. 23, 1976; expanded to include libraries & library schools; to be designated by acronym IFLA)

Its Joint Working Group on the International Standard Bibliographic Description for Serials. ISBD(S), 1980: *b t.p. (Federaci'on Internacional de Asociaciones de Bibliotecarios e Instituciones)

Alberani, V. Mezhdunarodny' i obmen izdani 'i ami, 1983: *b leaf preceding t.p. (Mezhdunarodna 'i a federa 'i si 'i a bibliotekh asso 'i sia 'i si 'i i uchrezhdeni 'i)

Viaux, J. IFLA directory of art libraries, 1985: *b CIP t.p. (International Federation of Library Associations)

670  Working Group on the General International Standard Bibliographic Description. ISBD(G), 1983: *b t.p. (Federació internacional d'associacions de bibliotecaris i de biblioteques) t.p. verso (FIAB)
670  ISBD (NBM), 1992: *b t.p. (Kuo chi t'u shu kuan hsieh hui lien ho hui) t.p. verso (International Federation of Library Association and Institution)
670  Newsletter (International Federation of Library Associations and Institutions. Regional Office for Latin America and the Caribbean), June 1995: *b Spanish t.p. (Federació on International [sic] de Asociaciones e Instituciones Bibliotecarias)
<table>
<thead>
<tr>
<th>VAL--</th>
<th>XPO--</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>ARN:</td>
<td>98679</td>
</tr>
<tr>
<td>Rec stat:</td>
<td>c</td>
</tr>
<tr>
<td>Entered:</td>
<td>19801125</td>
</tr>
<tr>
<td>Type:</td>
<td>z</td>
</tr>
<tr>
<td>Upd status:</td>
<td>a</td>
</tr>
<tr>
<td>Enc lvl:</td>
<td>n</td>
</tr>
<tr>
<td>Source:</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Roman:</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Ref status:</td>
<td>a</td>
</tr>
<tr>
<td>Mod rec:</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Name use:</td>
<td>a</td>
</tr>
<tr>
<td>Govt agn:</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Auth status:</td>
<td>a</td>
</tr>
<tr>
<td>Subj:</td>
<td>a</td>
</tr>
<tr>
<td>Subj use:</td>
<td>a</td>
</tr>
<tr>
<td>Series:</td>
<td>n</td>
</tr>
<tr>
<td>Auth/ref:</td>
<td>a</td>
</tr>
<tr>
<td>Geo subd:</td>
<td>n</td>
</tr>
<tr>
<td>Ser use:</td>
<td>b</td>
</tr>
<tr>
<td>Ser num:</td>
<td>n</td>
</tr>
<tr>
<td>Name:</td>
<td>n</td>
</tr>
<tr>
<td>Subdiv tp:</td>
<td>n</td>
</tr>
<tr>
<td>Rules:</td>
<td>c</td>
</tr>
<tr>
<td>010</td>
<td>n 50064408</td>
</tr>
<tr>
<td>040</td>
<td>DLC *c DLC *d DLC</td>
</tr>
<tr>
<td>005</td>
<td>19940218083630.5</td>
</tr>
<tr>
<td>110</td>
<td>1 United States. *b International Cooperation Administration</td>
</tr>
<tr>
<td>410</td>
<td>1 United States. *b Dept. of State. *b International Cooperation Administration</td>
</tr>
<tr>
<td>410</td>
<td>2 Administraci´on de Cooperaci´on Internacional (U.S.)</td>
</tr>
<tr>
<td>410</td>
<td>2 International Cooperation Administration (U.S.)</td>
</tr>
<tr>
<td>410</td>
<td>2 ICA</td>
</tr>
<tr>
<td>410</td>
<td>1 United States. *b Administraci´on de Cooperaci´on Internacional</td>
</tr>
<tr>
<td>410</td>
<td>1 United States. *b Kuo chi ho tso tsung shu</td>
</tr>
<tr>
<td>410</td>
<td>2 Kuo chi ho tso tsung shu (U.S.)</td>
</tr>
<tr>
<td>410</td>
<td>2 Kuo chi ho tso shu (U.S.)</td>
</tr>
<tr>
<td>410</td>
<td>2 Mei-kuo kuo chi ho tso shu</td>
</tr>
<tr>
<td>410</td>
<td>2 International Cooperation Agency (U.S.)</td>
</tr>
<tr>
<td>510</td>
<td>1 United States. *b Foreign Operations Administration *w a</td>
</tr>
<tr>
<td>510</td>
<td>1 United States. *b Agency for International Development *w b</td>
</tr>
<tr>
<td>667</td>
<td>Unused subdivision: Communications Media Staff</td>
</tr>
<tr>
<td>(International Cooperation Agency)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>678</td>
<td>established 1955</td>
</tr>
</tbody>
</table>
VAL-- | XPO--
ARN: 49643

Rec stat: c Entered: 19800411
Type: z Upd status: a Enc lvl: n Source:
Roman: Ref status: a Mod rec: Name use: a
Govt agn: Auth status: a Subj: a Subj use: a
Series: Auth/ref: a Geo subj: n Ser use: b
Ser num: n Name: a Subdiv tp: n Rules: c

010 n 50014166
040 DLC +c DLC +d DLC
005 19850405141034.8
100 1 Tsien, Tsuen-hsueh, +d 1909-
400 1 Ch'ien, Ts'yun-hsun-hsun, +d 1909-
400 1 Tsien, Tswen-hsun, +d 1909-
670 Chiao-tung university, Shanghai. Library. +b Library catalog ... 1934.
VAL-- | XPO--
ARN: 71578

Rec stat: c Entered: 19800710
Type: z Upd status: a Enc lvl: n Source:
Roman: ■ Ref status: a Mod rec: Name use: a
Govt agn: ■ Auth status: a Subj: a Subj use: a
Series: n Auth/ref: a Geo subd: n Ser use: b
Ser num: n Name: a Subdiv tp: n Rules: c

010  n  50036317
040  DLC *c DLC *d DLC
005  19880120170911.3
100 1 Chao, Yuen Ren, *d 1892-
400 1 Yuen, Ren Chao, *d 1892-
400 1 Chao, Y’uan-jen, *d 1892-
400 1 Chao, Yuan-z en, *d 1892-
400 1 Jaw, Yuanre.nn, *d 1892-
400 1 Chao, Yen-ten, *d 1892-
400 1 Chao, Y. R. *q (Yuen Ren), *d 1892-
670  His A phonograph course in the Chinese national Language.
670  Shih chieh jih pao, 6/10/82: *b p. 10 (Chao Y’uan-jen; d. 2/24/82)
670  His Tung tzu fang an, 1983: *b t.p. (Yuen Ren Chao [in rom.])
670  Mathews, R.H. Mathews' Chinese-English dictionary, 1943: *b foreword (Y.R. Chao)
678  Ph.D. (Harvard U.)
ARN: 2800327
Rec stat: c Enter: 19900801
Type: z Upd status: a Enc lv: n Source: 
Roman: n Ref status: a Mod rec: Name use: a
Govt agn: n Auth status: a Subj: a Subj use: a
Series: n Auth/ref: a Geo subd: n Ser use: b
Ser num: n Name: a Subdiv tp: n Rules: c

010 nr 90013412
040 DLC-R *c DLC-R *d DLC *d NIC
005 19970726053418.6
100 1 Wu, C. S. *q (Chien-shiung), *d 1912-
400 1 Wu, Chien-shiung, *d 1912-
400 1 Wu, Chien-hsiung, *d 1912-
667 Old catalog heading: Wu, Chien-shiung
670 P' ang, J.Y. Wu Chien-hsiung, 1987: *b p. 117 (retired from Columbia Univ. in 1980)
670 LC data base, 8/1/90 *b (hdg.: Wu, Chien-shiung; usage: C.S. Wu)
670 RLIN CSUO88-B3307 *b (hdg.: Wu, Chien-hsiung, 1911-
670 Amer. men & women of sci., 1982 *b (Wu, Chien-shiung; b. 5/29/12; prof. physics, Columbia Univ.)
670 China yrbk., 1972-1973 *b (Wu, Chien-Hsiung; b. 5/30/12)
670 World Journal, 2/17/97 *b (Wu Chien-hsiung died on 2/16/97 in New York)
VAL-- | XPO--
ARN: 342023
Rec stat: c Entered: 19800520
Type: z Upd status: a Enc lvl: n Source:
Roman: ■ Ref status: b Mod rec: Name use: a
Govt agn: ■ Auth status: a Subj: a Subj use: a
Series: n Auth/ref: a Geo subd: n Ser use: b
Ser num: n Name: a Subdiv tp: n Rules: c
>-010 n 79110132
>-040 DLC *c DLC *d DLC
>-005 19971030151133.7
>-100 1 Chennault, Anna
>-400 1 Ch' en, Hsiang-mei
>-400 1 Chan, Anna
>-670 Ch' en Hsiang-mei chuan, 1995: *b t.p. (Ch' en Hsiang-mei) p. 15, etc. (b. 5-5-1925 [Chinese calendar] in Peking; widow of General Chennault; journalist, writer, political socielite in USA)
>-678 b. 6/23/25
<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>c</td>
<td>z</td>
<td>-</td>
<td>-</td>
<td>n</td>
<td>n</td>
<td>a</td>
<td></td>
<td>n</td>
<td>a</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>a</td>
<td></td>
<td></td>
<td>n</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

010 n 78085430

040 DLC *b eng *c DLC *d DLC *d DLC-R *d OCoLC

005 20000408070441.0


400 1 Cherchill’, Vinston, *d 1874-1965

400 1 Churchill, Winston Leonard Spencer, *c Sir, *d 1874-1965 *w nna

400 1 Ch’iu-chi-^-erh, *d 1874-1965

400 0 Warden, *c Colonel, *d 1874-1965

400 1 Churchill, Winston S. *q (Winston Spencer), *c Sir, *d 1874-1965

400 1 Ch’urchil, Uinst’-un, *d 1874-1965

400 1 Ts’erts’il, .Vins.,ton, *d 1874-1965

670 His London to Ladysmith via Pretoria ... 1900.


670 Gunev, G. Uinst’-un Ch’urchil i Balkanite, 1989: *b t.p. (Uinst’-un Ch’urchil)

670 Vins.,ton Ts’erts’il, 1941.
VAL-- | XPO--
ARN: 251882
Rec stat: c Entered: 19790305
Type: z Upd status: a Enc lvl: n Source:
Roman: ■ Ref status: a Mod rec: Name use: a
Govt agn: ■ Auth status: a Subj: a Subj use: a
Series: n Auth/ref: a Geo subd: n Ser use: b
Ser num: n Name: a Subdiv tp: n Rules: d
010 n 79018027
040 DLC *c DLC *d DLC
005 19951128081243.2
100 1 Fairbank, John King, *d 1907-
400 1 Fairbank, John K. *q (John King), *d 1907-
401 1 Fei, Cheng-ch’ ing, *d 1907-
670 His The United States and China, 1948.
678 Prof. Hist. at Harvard
Record number: 254964

Entered: 19790418

Rec stat: c
Type: z
Roman: ■
Govt agn: ■
Series: n
Ser num: n

Name use: a
Status: enc
Source: ivi

Twain, Mark, *d 1835-1910
De Conte, Louis, *d 1835-1910
Alden, Jean François, *d 1835-1910
Touen, Mak^{-}u, *d 1835-1910
Twain, Marek, *d 1835-1910
De Conte, Louis de, *d 1835-1910
Snodgrass, Quintus Curtius, *d 1835-1910
Clemens, Samuel Langhorne, *d 1835-1910

For works of this author written under other names, search also under *b Clemens, Samuel Langhorne, 1835-1910, *b Snodgrass, Quintus Curtius, 1835-1910

Geviksman, V. A. Prin į's i nishchi^i', 1984: *b t.p. (M. Tvena)

His Mak^u Touen tanpensh^u, 1961.

His Personal recollections of Joan of Arc, 1923: *b v. 1-2, t.p. (the Sieur Louis de Conte; Jean Fran^cois Alden) spine (Mark Twain)

DAB, 1930 *b (Clemens, Samuel Langhorne, 1835-1910; better known under pseud.
Mark Twain; also used name Quintus Curtius Snodgrass)

Mark Twain's personal recollections of Joan of Arc, 1997: *b CIP t.p. (Sieur Louis de Conte) p. vii (Sieur Louis de Conte shared ... initials with Samuel L. Clemens)

Przygody Huck'a, 1912: *b t.p. (Marek Twain)
VAL-- | XPO--
ARN: 303891
Rec stat: c Entered: 19790815
Type: z Upd status: a Enc lvl: n Source:
Roman: ■ Ref status: a Mod rec: Name use: a
Govt agn: ■ Auth status: a Subj: a Subj use: a
Series: n Auth/ref: a Geo subd: n Ser use: b
Ser num: n Name: a Subdiv tp: n Rules: c
▷010 n 79071094
▷040 DLC *b eng *c DLC *d DLC *d NjP *d ICU *d CoU *d DLC *d OCoLC
▷005 20000415150535.0
▷053 PQ2157 *b PQ2185
▷100 1 Balzac, Honoré de, *d 1799-1850
▷400 1 Saint-Aubin, Horace de, *d 1799-1850
▷400 0 R'Hoone, *c Lord, *d 1799-1850
▷400 1 Bal'zak, Onore, *d 1799-1850
▷400 1 Balz'ak, Toon'ur'ihi d'i, *d 1799-1850
▷400 0 Pa-erh-cha-k'o, *d 1799-1850
▷400 0 Jeune c'elibataire, *d 1799-1850
▷400 1 De Balzac, Honorat, *d 1799-1850
▷400 1 De Balzac, Honoré, *d 1799-1850
▷400 1 Banz'ac, H'on'o or'e do, *d 1799-1850
▷400 1 Balzac, Honorato, *d 1799-1850
▷670 His La femme de trente ans, 1944.
▷670 His Sai-ch'a P'lo-to shuang shuai ch'i, 1978 *b (Pa-erh-cha-k'o)
▷670 His N'ong d'an, 1981: *b t.p. (H' on'o or'e do Banz'ac)
▷670 His El excomulgado, 1856: *b t.p. (Honorato Balzac)
▷670 His La comedia humana, 1968: *b t.p. (Honorato de Balzac)
VAL-- | XPO--
ARN: 221220

Rec stat: c Entered: 19781117
Type: z Upd status: a Enc lvl: n
Roman: ■ Ref status: a Mod rec: Name use: a
Govt agn: ■ Auth status: a Subj: a Subj use: a
Series: n Auth/ref: a Geo subd: n Ser use: b
Ser num: n Name: a Subdiv tp: n Rules: c

010 n 78086005 *z sh 85101935
040 DLC *b eng *c DLC *d MdU *d DLC-R *d DLC *d OCoLC
005 20000408070444.0
053 PQ2631.137 *c French
053 PQ6629.123 *c Spanish
100 1 Picasso, Pablo, *d 1881-1973
100 1 Ruys, Pablo, *d 1881-1973
100 1 Ruiz, Pablo, *d 1881-1973
100 1 Ruiz y Picasso, Pablo, *d 1881-1973
100 1 Ruiz Picasso, Pablo, *d 1881-1973
100 1 Ruys Picasso, Pablo, *d 1881-1973
100 1 B'ikas u, B'abfu, *d 1881-1973
100 1 Pikasso, Pablo, *d 1881-1973
100 1 Pikaso, Paburo, *d 1881-1973
100 0 Pi-chia-so, *d 1881-1973
670 His Picasso, von Maurice Raynal ... 1921.
670 His Pikaso reijish u, 1988: *b p. 272 (Paburo Pikaso)
670 His Pi-chia-so hua feng, 1990: *b t.p. (Pi-chia-so)